Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego mam upodobanie w słabościach w zniewagach w potrzebach w prześladowaniach w udrękach dla Pomazańca gdy bowiem byłbym słaby wtedy mocny jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego lubię słabości,\* zniewagi, potrzeby,\*\* prześladowania i uciski dla Chrystusa;\*\*\* bo kiedy jestem słaby, wtedy jestem mocny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego mam upodobanie w bezsiłach, w obrazach, w koniecznościach, w prześladowaniach i\* uciskach: dla Pomazańca; kiedy bowiem jestem bez siły, wtedy mocny jestem. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego mam upodobanie w słabościach w zniewagach w potrzebach w prześladowaniach w udrękach dla Pomazańca gdy bowiem byłbym słaby wtedy mocny jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego chwalę sobie słabości, zniewagi, potrzeby, prześladowania i uciski dla Chrystusa. Bo kiedy jestem słaby, wtedy jestem mocny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mam upodobanie w słabościach, w zniewagach, w niedostatkach, w prześladowaniach, w uciskach ze względu na Chrystusa; gdy bowiem jestem słaby, wtedy jestem mocny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego się kocham w krewkościach, w potwarzach, w niedostatkach, w prześladowaniach, i w uciskach dla Chrystusa; bo gdym jest słaby, tedym jest mocny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego się podobam sobie w krewkościach, w potwarzach, w potrzebach, w przeszladowaniach, w uciskach dla Chrystusa. Abowiem gdy nie mogę, tedym jest potężny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego mam upodobanie w moich słabościach, w obelgach, w niedostatkach, w prześladowaniach, w uciskach z powodu Chrystusa. Albowiem ilekroć niedomagam, tylekroć jestem mocny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego mam upodobanie w słabościach, w zniewagach, w potrzebach, w prześladowaniach, w uciskach dla Chrystusa; albowiem kiedy jestem słaby, wtedy jestem mocny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego upodobałem sobie słabości, obelgi, niedostatki, prześladowania i uciski z powodu Chrystusa, bo gdy niedomagam, wtedy jestem mocny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ze względu na Chrystusa raduję się z moich słabości, zniewag, niedostatków, prześladowań i ucisków. Kiedy bowiem jestem słaby, wtedy jestem mocny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tej racji składam swoje oczekiwania w słabości, obelgach, udrękach, prześladowaniach, uciskach — dla Chrystusa. Gdy bowiem ja jestem słaby, wtedy staję się mocny.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To mi pozwala cieszyć się z moich słabości, zniewag, poniewierki, prześladowań i krzywd, jakie znoszę dla sprawy Chrystusa, bo kiedy jestem słaby, wtedy właśnie jestem mocny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tych względów upodobałem sobie słabości, poniewierki i niedostatki, prześladowania i uciski (znoszone) dla Chrystusa. Kiedy bowiem odczuwam słabość, wtedy właśnie jestem mocny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому радію в немочах, у клопотах, у нестатках, у вигнаннях та утисках за Христа; бо коли я немічний, - тоді я сильний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego znajduję przyjemność w słabościach, w obrażaniach, w utrapieniach, w prześladowaniach i trudnościach; bo kiedy jestem słaby, wtedy jestem mocny z powodu Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest, mam upodobanie w słabościach, obelgach, znojach, prześladowaniach i trudnościach znoszonych ze względu na Mesjasza; bo gdym jest słaby, wtedy jestem mocny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego znajduję upodobanie w słabościach, w zniewagach, w potrzebach, w prześladowaniach i trudnościach – dla Chrystusa. Bo kiedy jestem słaby, wtedy jestem mocny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cieszę się więc z mojej bezsilności, z obelg, z cierpień, prześladowań i trudności, które spotykają mnie z powodu posłuszeństwa Jezusowi. Gdy jestem bezsilny, wtedy bowiem jestem naprawdę mocny. |

1. 1) <x>530 2:3</x>; <x>530 9:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 6:4</x>; <x>550 5:11</x>; <x>550 6:12</x>; <x>620 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "w"; "i w". [↑](#footnote-ref-5)